

„Il cancello non cigola più“

di Alessandro Cuppini, Ed. Apostrofo, 2014

Premessa (Vorwort)

un tale : jemand
rubicondo/a : (hoch)rot (im Gesicht)
Gabriele d'Annunzio: romant. Dichter aus
Pescara (1863-1938)
peraltro: übrigens, unter anderem
la scintilla: Funke
stupefacente, agg.: überraschend
prendere in giro: hochnehmen, s. lustig
machen
la preda: Beute; essere preda: unterworfen
sein
l'ondata: Welle, Schwall
il solletico: Kitzel
la pianta dei piedi: Fusssohle
la sacralità: Heiligkeit
la pacchianerjā : protzige Geschmacklosigkeit
stuprare : vergewaltigen
infondere (infuso) fiducia: Vertrauen
einflößen
diffidare di qn.: jm. misstrauen
rorida/a: betaut, benetzt, feucht

strigne: stringe, stringere, stretto:
zus.drücken, -rücken
magniloquente, agg.: geschraubt, affektiert
scalzo/a: barfuss
caprino/a: ziegenartig, einer Ziege
lieve, agg.: leggero/a
spronare: anspornen
indagare: nachforschen
innocuo/a: harmlos
la raccolta: Sammlung
Dolianova: Städtchen und Gemeinde im Süden
Sardiniens, Prov. Cagliari
l'alterazione, f.: Veränderung, Verdrehung,
Abwandlung
lo squilibrio: Ungleichgewicht
connotare: kennzeichnen
il/la protagonista: Hauptdarsteller/in, -person
tutt'al più: mindestens
opportuno/a: nötig, nützlich, angebracht
privo/a di: ohne
chicchessjā, checchessjā: wer auch immer,
was auch immer

C'è posta per te

fischiettare: pfeifen
il fondo: Hintergrund, Untergrund
lo scoppio: Ausbruch, Explosion
il richiamo alle armi: Einberufung ins Heer
la busta: Briefumschlag, Couvert
l'urlo, le urla: Schrei(en)
il pianto: das Weinen
la bestemmia: Fluch
incupirsi, isco: sich verdüstern; dunkel, finster
werden
rabbuiato/a: finster geworden
consegnare: abgeben, aushändigen
guerra in Albania: Mussolinis Truppen drangen
in das Königreich Albanien ein (7.-
12.4.1939) und besetzten es bis 1943, als
die dt. Wehrmacht die ital. Soldaten
entwaffnete.
guerra in Libia : vom italien.-türk. Krieg an
(1911/2) an bis zum 2. Weltkrieg besetzten
die Italiener das Osmanische Reich mit
Libyen und verübten schlimme

Kriegsgreuel , bis das Land 1943 unter frz.-
brit. Verwaltung kam.
12: stampare: (auf)stempeln, drucken
matto/a, pazzo/a: verrückt
la scossa: Schock, Erschütterung
il colpo di testa: Kurzschlusshandlung
sconvolgere, sconvolto:
durcheinanderbringen, umstürzen
innocuo/a: unschädlich, harmlos, unfähig
inaffidabile, agg.: unzuverlässig
di buon grado: gerne
la borsa a tracolla: Rücken-, Achsel-,
Riementasche
spiegazzare : zerknittern, zerknüllen
il depliant : Prospekt
lo stupore: Erstaunen
tremendo/a: schrecklich, wahnsinnig
stare al gioco: mitmachen, mitspielen
sgualcito/a: zerknittert
13: il ceffone: Ohrfeige
smettere, smesso: aufhören

la fissazione : fixe Idee
 il partigiano, la partigiana : Partisane/in
 la tresca : Techtelmechtel, Verhältnis
 di straforo : di nascosto, heimlich
 insospettirsi (isco) di: argwöhnisch werden,
 Verdacht schöpfen
 il viavai: Geläuf, Hin- und Her
 tempistico/a: der Zeit, zeitlich
 il gancio: Haken
 14: l'accordo: Übereinkunft, Vereinbarung,
 Abmachung
 stupendo/a: wunderbar, fantastisch
 perbacco!: oha, Donnerwetter!
 contrito/a: zerknirscht
 commettere, commesso: begehen
 rinfrancato/a: ermutigt, aufgemuntert
 l'androne, m.: Hauseingang, Korridor, Flur
 la faccenda: Sache
 il tramite: Vermittlung, Kurier, (Hilfs-)Mittel,
 Weg
 15. adottare: adoptieren, anwenden
 la riunione in cellula: Partei-Treffen
 la saliva: Speichel
 focoso/a: feurig, heissblütig
 piantare lì : hinschmeissen
 sventolare : hin- und herschwenken
 la serranda: Rollladen
 16: trattenersi: davon absehen
 il convegno: Treffen
 affrettarsi: sich beeilen

la cotenna: Speckschwarte
 precipitarsi: sich stürzen
 il gradino: Treppentritt
 17: a quattro a quattro: im Eilschritt
 l'ira: Wut, Zorn
 balenare: aufblitzen
 raggiungere, raggiunto: erreichen
 sgozzare: Hals abschneiden, niedermetzeln
 il fiotto: Schwall
 svenire, svenuto: ohnmächtig werden
 lo zerbino: Teppichvorlage
 sussultare: vibrieren, beben
 catturare: festnehmen, ergreifen
 avvincere, avvinto: hinreißen, fesseln,
 faszinieren
 svolgersi, svolto: sich abwickeln, ablaufen
 18: in vigore: gültig, in Kraft
 in aggiunta: überdies
 l'attenuante, m.: Milderung
 lurido/a: gemein, schmutzig
 l'amplesso: Beischlaf
 cavarsela: davonkommen
 confermato in appello: bestätigt durch das
 Appellationsgericht
 il particolare: Detail, Kleinigkeit
 l'attore, attrice: Schauspieler/in, Akteur/in,
 Handelnde/r
 recapitare: zustellen, abliefern
 finto/a: falsch, sogenannt, vorgetäuscht,
 Schein

Il cancello non cigola più

il cancello: Gartentür
 cigolare: quietschen, kreischen
 prestare fede : Glauben schenken
 subire, isco, subito: erleiden
 il bivio: Abzweigung, Kreuzung
 il gelso: Maulbeerbaum
 il sobbalzo: Ruck
 20: l'arbitrio: Willkür, Belieben, freier Wille
 scoccare: abschiessen
 la rondine : Schwalbe
 piombare : fallen
 il falco : Falke
 il passero : Sperling, Spatz
 il platano : die Platane
 la ghisa : Gusseisen
 inselvatichito/a : verwildert
 il portasapone : Seifenschale
 il mattone : Ziegelstein

l'intonaco : (Ver)Putz
 il muschio : Moos
 crepare : rissig machen
 il cigoljo : Kreischen
 la maniglia : Klinke
 stridere, striduto : kreischen
 ingigantire : vergrössern
 seccato/a: verärgert
 laurearsi: Studien mit Examen abschliessen
 22: sbarcare: abladen
 il capotreno: Zugführer
 la radio: qui: altoparlante, Rundfunksender
 indenne, agg. : unangetastet, unversehrt
 23 : travolgere, travolto : fort-, abreissen
 sconcertante, agg.: bestürzend, verwirrend
 l'avatar : menschl. Verkörperung einer
 Gottheit, künstliche Person oder Photo als
 Stellvertreter

intimorito/a: verängstigt, angstvoll, furchtsam
la parrocchia: Kirchgemeinde
24: da strapazzo: unverwüstlich
il saggio: Weiser, Gelehrter, Essay
c_elibe: non sposato
la cautela: Vorsicht
la ghiaia: Kies
il portico : Vorhalle, Säulenhalle
il romanticume : Gefühlsduselei,
Sentimentalität
l'uscio : Ausgang, Eingang, Tür
socchiudere, socchiuso : halb öffnen
lo spiraglio: Spalte
la fettina: Abschnitt, Streifen
striato/a: gestreift
aleggiare: schweben, wehen
25: l'elemosina: Almosen, Spende
mendicare: betteln
assumere, assunto: annehmen
la consapevolezza: Bewusstsein
il bovindo, engl. bow-window: Erker
26: il sussurro: Flüstern
la carta da parati: Tapete
spaiato/a: nicht zusammenpassend, ungleich
il corrimano: Handläufer, Geländer
la quercia: Eiche
il fermaglio : Schnalle
il gelsomino : Jasmin
p. 27 : scrutare : mustern
altero/a : würdevoll, selbstbewusst, stolz
snello/a: schlank, elegant
denotare: zeigen, hinweisen
la pinguedine: Leibesfülle, Fettleibigkeit
l'evidenza: Deutlichkeit
la zampa di gallina: Krähenfuss
la ciocca: Haarlocke
mascherarsi : nascondersi
la piega : Falte
28 : l'inflessione, f. : Tonfall, Einschlag
irritato/a : verärgert, ärgerlich, gereizt
scamparla : es überleben
ascrivibile: zuzuschreiben, anzulasten
lo scorcio: Stück, Teilansicht
sussultare: aufzucken, beben
rapinare: rauben
entrambi: tutti e due
la bulimja: Fresssucht, hier: Übermass
scostante, agg.: abweisend, spröde, ungesellig
scontroso/a: abweisend, unzugänglich
30: lo specchietto retrovisore: Rückspiegel
sobbalzare: aufspringen, zus.zucken,
zusammenfahren
la smorfia: Grimasse, Gesichtverziehen

la scollatura: Ausschnitt des Kleides
accollato/a: hochgeschlossen
grezzo/a: rau, roh, unbearbeitet
il lampo : Blitz, Aufleuchten, -blitzen
schivo/a: scheu, spröde, zurückhaltend
32: la cornacchia: Krähe
sibilare: schwirren
il fruscio: Rauschen, Rascheln
lacerare: zerreißen
il bagliore: Schein, Schimmer, Leuchten
l'abat-jour (frz.): Lampenschirm
il tintinnio: Rasseln, Klirren
lo stipite : (Tür-)Pfosten
l'occhiello: Öse, Riegel, Knopfloch
33: scricchiolare: knirschen
il cigolio: Quietschen
spandersi, spanto: sich ver-, ausbreiten
la locandina: Plakat, Reklamezettel
34: consegnare: abgeben, aushändigen
man mano che leggeva: mit dem Lesen
35: rabbrivire, isco: erschauern, schaudern
il tramestio: Wühlen, Kramen, Geschäftigsein
appoggiare: anlehnen
36: languido: schlapp, sehnsüchtig, kraftlos,
schmachtend
le tende: Vorhänge
in grembo: im Schoß
sommesso/a: verhalten, bescheiden,
unterwürfig
riluttante, agg.: widerwillig
spezzato/a: abgehackt
indaffarato/a: beschäftigt
il monzone: Monsun
subire, isco: erleiden
inabissarsi: untergehen
molesto/a: widerwärtig, lästig
la movenza: Bewegung, Geste
38: ingordo/a: gierig
equivoco/a: zweideutig, undurchsichtig
trarre, traggo, tratto, trassi: ziehen
attenuarsi: nachlassen, verblassen
39: 3 cime di Lavaredo: Dreizinnen, markanter
Gebirgsstock in den Sextiner-Dolomiten
zw. Belluno und dem S-Tirol
spiccare: hervorgucken, -stechen, s. abheben
il pennarello: Filzstift
spegnere, spento, spensi: auslöschen
rilassarsi: sich entspannen
di botto: plötzlich
la pendola: die Pendeluhr
40: spossato/a: erschöpft, matt
sgraziato/a: schwerfällig, unbeholfen,
unangenehm

lo spasimo: Qual
 la baita: Berg-, Alphütte
 il liceale: studente del liceo
 il ginnasio: Untergymnasium
 il pallavolo: Volley-Ball
 spiare: (aus)spähen, heimlich gucken
 41: macerarsi: sich quälen, plagen, peinigen
 rancoroso/a: grollend, nachtragend
 il fiotto: der Strom
 torbido/a: trübe, finster
 la bile: Galle, Wut
 represso/a : zurückgehalten, unterdrückt
 il ricciolo : Locke, krauses Haar
 brufoloso/a: pustelig, pickelig
 slavato/a: ausgewaschen, farb-, ausruckslos
 la verve : Schwung, Elan
 equanime, agg. : gerecht, unparteiisch
 il pudore : Scham
 la brezza: Brise, Wind, Lüftchen
 di soppiatto: heimlich, versteckt
 l'alone: Ring, Kreis, Halo
 djspari: ungerade, ungleich, unpaarig
 42: risarcire, isco: entschädigen, ersetzen
 lo sconforto: Trost-, Mutlosigkeit
 corroborarsi: s. stärken, erfrischen, kräftigen,
 bestärken, bestätigen

La clessidra

la clessidra : Sanduhr, Wasseruhr
 il dado : Würfel
 il ragioniere : Rechnungsführer, Buchhalter
 tremendo/a: furchtbar, entsetzlich,
 wahnsinnig
 austero/a: karg, streng, schlicht
 il germe: Keim, Ursprung
 maniacale, agg.: wahnartig, manisch,
 übertrieben
 l'inconcludenza: Zus.hangslosigkeit
 futile, agg.: unbedeutend, nichtig
 il rintocco: Schlag
 scontato/a: abgemacht, klar, offensichtlich,
 selbstverständlich
 l'accidente, m.: Zufall, Zwischenfall
 djspari, inv.: ungerade, ungleich, unpaarig
 sja...che: sowohl... als auch
 obiettare: einwenden
 46: equo/a: gerecht, unvoreingenommen
 magari: vielleicht sogar
 la pignolerja: Spitzfindigkeit, Überexaktheit
 lievitare: gären, aufgehen

il carnefice: Scharfrichter, Henker,
 Menschenschinder
 la nocca: Fingerknöchel
 privo/a di: ohne
 impugnare la spada: das Schwert packen
 qualcosa non quadra: etwas stimmt nicht,
 geht nicht zusammen
 43: fitto/a: dicht, hier: unaufhörlich
 sfiorato/a da: berührt, angerührt; hier:
 angefallen, überfallen
 la parte: die (Theater-)Rolle
 indignato/a: empört, entrüstet
 il buttero: Pockennarbe
 assumere, assunto: über-, annehmen
 pur di avverti per me: nur, um dich für mich zu
 haben
 reggere, retto: wahren, dauern, aufrecht
 erhalten
 44: lungi dal domare: alles andere als meistern
 la cifra: Ziffer, Summe
 inesorabile, agg.: unerbittlich, unbarmherzig
 smorzato/a : gedämpft
 lo scoppio: Knall, Explosion, Schlag
 la marmitta : Auspufftopf

inserire, isco: einsetzen, -stellen
 47: il preventivato: Voranschlag,
 Veranschlagung
 la commessa: Auftrag, Verkäuferin
 il capo-commessa: Generalauftragnehmer,
 Prime Coptractor, Generalunternehmer
 svolgere, svolto: abwickeln, erledigen
 quindi: deshalb, also, folglich
 la stima: Schätzen, Abschätzung
 costi a finire : ausstehende Beträge
 la valutazione: Abschätzung, Bewertung
 consueto/a: gewohnt
 il pregio: Vorteil, Vorzug, Preis
 fotografare: aufnehmen, wiedergeben
 l'attendibilità: Glaubwürdigkeit, -haftigkeit
 il margine d'errore: Fehlerspanne
 48: la bramosia: Gier, Versessenheit
 la voluttà: Genuss, Wollust
 la perizia : Gewandtheit, Fertigkeit
 conteso/a : begehrt, umworben, umstritten
 il travet (reg., spreg.): l'impiegatuccio
 la dedizione: Hingabe, Widmung

la consulenza : Beratung
 spazzato/a : durcheinander, ausgetrickst
 mutare: ändern, wechseln
 Immanuel Kant (1724 – 1804), Preussen
 addobbare: schmücken
 attaccarsi: sich stellen, bewältigen, anpacken
 l'etto: 100 gr.
 la prassi: Praxis, Gewohnheit
 50: l'annaffiamento: das Giessen
 la concimazione: das Düngen
 la potatura: Beschneiden, Stutzen
 il pronipote: Grossnichte, Urenkel
 malvagio/a: schlecht, übel
 concedersi, concesso: s. erlauben, gönnen,
 zugestehen
 campare: davonkommen, weiterleben,
 vegetieren
 fatidico/a: schicksalsträchtig
 le mutande: Unterhosen
 il quintale: (Doppel-)Zentner
 51: il brindisi: das Anstossen, Trinkspruch
 il cerotto : (Wund-)Pflaster
 la beneficenza: Wohltätigkeit
 l'incremento: Anwachsen, Steigen, Zunahme
 la tassa: Steuer, Taxe
 la lametta: Klinge
 la tapparella : Rollladen
 la quaresima : Fastenzeit, Passionszeit
 digiunare : fasten
 la risuolatura: Besohlen
 di buona fibra: aus gutem Holz, von guter
 Kondition, Konstitution
 dotare: beschenken
 accantonare: zurück-, beiseitelegen
 desistere, ito: absehen von, abbringen
 52: il proposito: Vorhaben
 zio Paperone: Figur aus den Geschichten über
 die reichste Ente der Welt von Carl Barks,

die Don Rosa als Fumetti in Amerika
 herausgab. In viele Sprachen übersetzt.
 esaurirsi, isco: zu Ende gehen, s. erschöpfen,
 ausgehen
 l'artificio: Kunst(griff), Kniff, Erfindung
 ideare: sich ausdenken, erfinden
 al fine di: mit dem Zweck, etw. zu tun
 il mastro vetraio: Glasermeister
 il calcolo preventivo: Kostenvoranschlag
 il forellino di collegamento:
 Verbindungsflöchlein
 imporre, imposto : auferlegen, zuteilen
 di lato: von der Seite
 accomiarsi: sich verabschieden
 imballare: einpacken
 avvolgere, avvolto: einwickeln
 la gabbia in acciaio: Stahlkäfig
 la cerchiatura: Reifen
 54 : la cautela : Vorsicht
 apposito/a : absichtlich, extra
 alloggiare : installieren, unterbringen,
 einsetzen
 fatidico/a: schicksalsträchtig, -haft
 il paranco: Flaschenzug
 55: la celebrità: Bekanntheit, Berühmtheit
 prestarsi a: sich hergeben, sich einlassen
 esalare: aushauchen
 il piede di porco: Brechstange, Brecheisen
 fracassare: zerschmettern
 il cranio: Schädel
 lo spregio: Geringschätzung, Verachtung
 sfasciare: herauswickeln
 56: avverarsi: sich bewahrheiten
 lampante, agg.: einleuchtend, offensichtlich
 dirompente, agg.: brisant, explosiv
 inficiare: anfechten, entkräften, verdächtigen
 la scommessa : Wette
 rimescolare: wieder mischeln

Sempre gli stessi

liscio/a: glatt
 pigro/a: faul
 sparpagliato/a: zerstreut
 la scia: Spur, Kielwasser
 il traghetto: Fähre
 permanere, permaso: bleiben
 sospendere, sospeso: (auf)hängen
 a tratti: an gewissen Stellen, ab und zu
 svaporare: verdunsten
 confondersi, confuso: ineinanderfliessen

indistinto/a: unbestimmt
 ancorare: an Anker liegen (l'àncora: Anker)
 il gavitello: (Anker-)Boje
 la casupola: Hütte
 la rotaia: Fahrspur, Schiene
 la cremagliera : Zahnradbahn
 il fogliame : Blattwerk, Gebüsch
 esuberante, agg. : überschwänglich,
 übermässig, überschäumend
 la vigna : Weinstock, -berg

attraccare: anlegen
la spianata: Platz, Esplanade
badare: achtgeben, aufpassen
la macchia: Fleck
58: la mulattiera: Maultierpfad
incassato/a : eingepfercht, eingelassen,
umgeben
sovrastare, sovrasta : über einem sein
il connubio: Verbindung, Vereinigung
l'ingegno: Geist, Erfindungsgabe
sporgente, agg.: hervorstehend
spiccare: hervortreten
stridere, striduto: schreien, unangenehm
auffallen
la calce: Kalk
la deviazione: Umleitung, Abzweigung
la spuma: Schaum
spargersi, sparso: zerstreuen, s. ausbreiten
srotolarsi: sich ausrollen
il risucchio: Wirbel, Strudel, Sog
il ciottolo: Kieselstein
59: indaffarato/a: beschäftigt
capitare: vorkommen, treffen
imbottire, isco: (voll)stopfen
i ruderi: Ruinen, Gemäuer, Überreste
soffocare: ersticken
stagnare: stagnieren, bleiben, hängen
l'ascella: Achselhöhle
le cianfrusaglie: Krimskrams
il riparo: Schutz, Unterschlupf
il pannello: Tafel
baffuto/a: bärtig
magnificare : loben, anpreisen
60 : il largo : offenes Meer
intravedere, intravisto : halb, teilweise sehen,
ahnen
ispido/a: struppig, borstig, rau
il pelo: Körperhaar
il polso: Handgelenk
la brezza: Brise
la vela: Segel
smarrito/a : verloren
dilatarsi : sich (aus)weiten
la pasta(rella): Gebäckstück

61: sostenere, sostenuto: halten, unterstützen
mormorare: murmeln
rivolgere, rivolto: wenden
la spremuta: frisch gepresster Saft
il pollice: Daumen
svolazzare: fliegen, wehen
la cannuccia: Röhrchen
la cucchiata: Löffelvoll

il ramo : Zweig
il gemito : Stöhnen
l'afflusso: Herbeiströmen
il tichettio: Klappern
il richiamo: Ruf, Anziehung, Anlockung
Ulisse: Odysseus
alle prese di: in den Fängen von, beschäftigt
mit, sich herumschlagend
Axel Munthe: 1857 – 1949, schwed. Arzt und
Autor, der in Anacapri eine Villa besass und
darüber ein Buch mit seinen Erinnerungen
und Phantasien schrieb (Das Buch von
S.Michele)
Anacapri: turist. Ort in Capri
animarsi: sich beleben
appendere, appeso: aufhängen
Diego Maradona: ehem. argent. Fussballer,
1960*
il chiodo: Nagel
l'edificio: Gebäude
62 : il vicolo : (enge) Gasse
impagliato/a : mit Stroh bezogen, gepolstert
il treppiede: Dreifuss-Gestell
rinsecchito/a: abgemagert, dürr
ispido/a: struppig, borstig, rau
attorniato/a: umgeben
la ruga: Hautfalte, Runzel
63: il rimpianto: Schmerz, Bedauern,
Sehnsucht, Wehmut
la tavolozza: Farbpalette
il pennello: Pinsel
il quadretto, dim. di il quadro : Bild
la vergine : Jungfrau ; vergine : jungfräulich,
leer, weiss
il cavalletto: Staffelei
cups of cino: cappuccini
rigido/a: starr, steif
sciacquare: spülen
il pentolino, dim. di la pentola: Pfanne,
Kochtopf
la latta : Blech
la lanugine : Flaum, Milchbart
scorticare : schälen
intento/a: aufmerksam, bedacht, vertieft
degnare: würdigen
64: la matita: Bleistift
lo sfondo: Hintergrund
il pentimento: Bedauern, Meinungswechsel,
Zögern, Sich-Umbesinnen
girare attorno: um... herum gehen
la molletta: Klammer
eseguire: ausführen
arricciare: kräuseln

solcare: durchfurchen
 il flutto: Schwall
 candido/a: weich, rein, weiss
 spesso/a: dicht
 la chioma: das Haar, Haare, Mähne
 lo scirocco: Süd(ost)wind, heisser Wind
 la gemma: Knospe, Edelstein, Gemme
 il fanciullo, la fanciulla: Kind
 scoppiare : explodieren, bersten
 il reggiseno : Büstenhalter
 65: il maratoneta: Marathon-Läufer,
 fanatischer Fussgänger
 fiorire, isco: (auf)blühen
 il Satana: Satan, Teufel
 vagare: herumschweifen, -fliegen, in der Luft
 liegen
 ineludibile, agg.: unausweichlich
 oltre a: über hinaus, ausser
 la gradinata: Treppe
 far cenno: (an)deuten, ein Zeichen
 machen/geben
 di fianco a: an die/der Seite von, neben
 complice, agg.: einnehmend, vertrauensvoll,
 vieldeutig
 chinarsi: sich neigen
 il fondo: Landgut, Hof, Grundstück
 solito/a: gewohnt, gewöhnlich
 chi...chi: die einen... die andern
 addirittura: sogar
 66: raggiungere, raggiunto: einholen,
 nachkommen
 fidarsi di: (ver) trauen
 il campicello, dim. di il campo: Feld
 schioccare : schmalzen
 accennare : deuten auf
 l'antifona : Messgesang, Anspielung
 la richiesta : Nachfrage, Bedarf
 un fottio di (fam.): ein Haufen..., eine Menge...

Simmetrie

stare con qn : leben mit, zusammensein mit
 incorniciare: einrahmen (la cornice: Rahmen)
 scuro/a: dunkel
 a volte: manchmal
 assumere, assunto: annehmen
 reticente, agg.: zurückhaltend, verschwiegen
 duro/a d'orecchio: schwerhörig
 duro/a di comprendonio: schwer von Verstand
 l'anagrafe, f.: Einwohnermeldeamt
 concedere, concesso: erlauben
 fitto/a: dicht

impiegarsi: s. anstellen lassen
 buffo/a: divertente
 la coppa: Becher
 il caffè liscio : Kaffee ohne etwas
 il reparto: Abteilung
 i quattrini: denaro
 68: di botto : d'un tratto, plötzlich
 tremendo/a : fürchterlich
 il capperò : Kaper, Kapernstrauch
 l'orto: Gemüsegarten
 giungere, giunto: erreichen, kommen zu/auf
 il giro: (Rund-)Fahrt
 5 minuti filati: 5 Min. lang am Stück (filare:
 spinnen)
 la scarpata: Böschung, Steilhang
 costringere, costretto: zwingen
 dare le dimissioni: kündigen
 69: riattare: wieder in Schwung bringen,
 instand stellen
 il/la paesano/a: Dorfbewohner/in,
 Bauer/Bäuerin
 agganciare : ankuppeln, anhaken
 l'evenienza : Möglichkeit, Eventualität
 la mucca: Kuh
 il taglio: Schnitt
 il pollaio: Hühnerhof
 campare : davonkommen, davon leben
 können
 70: aver la mano : Geschick haben, es können
 l'intelligenza: Intelligenz, Einverständnis
 il lampo: Blitz
 l'elenco: Liste
 l'elenco del telefono: Telefonbuch
 la municipalità: Gemeinde-, Stadtverwaltung,
 Gemeinde, Stadt
 il lattaio: Milchmann
 insistere, insistito: darauf bestehen
 le braghe: Hosen

il setaccio: Sieb
 114: per quanto profondo fosse: wie tief es
 auch war
 trattenero, trattenuto: zurückhalten, behalten
 testardo/a: halsstarrig, hartnäckig
 la tenacia: Hartnäckigkeit, Beharrlichkeit,
 Zähigkeit
 divisibile, agg.: akzeptabel, vertretbar
 l'onestà: Ehrlichkeit, Rechtschaffenheit
 incondizionato/a: bedingungslos
 enigmatico/a: rätselhaft

ferreo/a: eisern
adatto/a: geeignet
non c'era verso: es war nichts zu machen, es gab keine Möglichkeit
nuocere, nocchio, nociuto: schaden
il motivo: Grund
115: la piastrella: Keramikplättchen, Kachel
lo scaffale: (Bücher-)Gestell
il soprammobile: Nippfigur, -sache
fittizio/a: fiktiv, Schein-
spostare: verschieben
crucciarsi: sich ärgern, sich grämen
allestire, isco: einrichten
minuscolo/a: winzig klein
rammaricarsi: sich beklagen, jammern
a disagio: unwohl
assiale, agg.: axial, spiegelbildlich
elicoidale, agg.: spiralförmig
l'orgia: Orgie, Fülle, Pracht
l'asse, f.: Brett
l'asse, m: Achse
il piano: Ebene
il centro di riferimento: Bezugspunkt
l'involuppo: Hülle, Umhüllung
ambire, isco: an-, erstreben
116: liscio/a: glatt
la scriminatura: Scheitel
il cranio : Schädel
l'anello : Ring
l'esperazione, f. : Verschlimmerung, Verschärfung
inverosimile, agg. : unwahrscheinlich
l'acconciatura : Frisur
il pube : Schambein, Schamgegend
la faccenda : Angelegenheit, Sache
la parità: Gleichheit
alienato/a: entfremdet, geistesgestört
117: lo sfogo: Abreagieren
il dormiveglia: Halbschlaf
la veglia: Wachen, Wachsein
sparare: (los)schiessen
intelligibile, agg.: verständlich
il tergo, le terga (lett.), i terghi : Rücken
l'endecasillabo : Elfsilber, Gedichtzeile mit 11 Silben
il culo: Hintern
il bicipite: Bizeps
di botto : schnell, sofort
118: l'alba: Morgendämmerung, -röte
il soffitto: Zimmerdecke
la fogna: Abwasserkanal, Gosse
fottuto/a: verdammt, ruiniert
riferirsi, isco: s. beziehen auf

a casaccio: zufällig
il palindromo: Wort oder Satz, welche von hinten und von vorn gelesen Sinn ergeben
alla rovescio: umgekehrt
la fissazione: fixer Gedanke
avvolgersi, avvolto: einhüllen
l'accappatoio: Bademantel
l'emergenza: Notfall
congedarsi: sich verabschieden
l'affronto: Beleidigung